

孔子学院适用教材·文化读本系列
Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes

程爱民 主编

FAMOUS CHINESE SAYINGS

中华箴言

张斌 董莎莎 编译 陈莎 校



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

孔子学院适用教材·文化读本系列

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes

程爱民 主编

英文审校 David Holm David Honey Sarah Dauncey

FAMOUS
CHINESE
SAYINGS

中华箴言

张 斌 董莎莎 编译 陈 莎 校

图书在版编目 (CIP) 数据

中华箴言 / 张斌, 董莎莎编译. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

孔子学院适用教材

ISBN 978-7-5446-0988-3

I. 中… II. ①张…②董… III. 格言—汇编—中国—对外汉语教学—教材 IV. H195.4 H136.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第116178号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海图宇印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 6.625 字数 90 千字

版 次: 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0988-3 / G · 0471

定 价: 24.00 元 (附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编写说明

为进一步满足国外汉语学习者的不同需求，为各中文教学机构，尤其是新近成立的 200 多所孔子学院提供更加丰富的教学材料，南京大学海外教育学院编写了一套针对英语国家汉语学习者的教材与读本，分语言和文化两个系列，定名为《孔子学院适用教材》，由北京语言大学出版社和上海外语教育出版社分别出版。

《孔子学院适用教材·文化读本系列》（共 12 本）的使用对象为国外汉语初学者，总体思路是选取孔子、孟子、老子、庄子等古代思想家、教育家的名言以及中国成语故事、神话故事、寓言故事、历史人物故事、唐诗名句、中华箴言等，做成口袋书，每册 150 页左右；内容由原文、拼音、今译、英译、解析、问题、必要的注释及插图等几部分组成。

这套文化读本系列的编写目的主要有两点：一、帮助国外汉语初学者了解这些名人的思想或重要观点，了解中国传统文化的精髓，进而传播和弘扬科学的、美好的思想和精神；二、丰富国外汉语教学入门阶段的教学内容。这套小丛书内容深刻而又实用，但需要指出的是，这些名言佳句主要是根据国外汉语初学者的学习特点和

需要辑录的，并不代表某一名人或某一名篇的全部思想精神，请在学习时加以注意。

这套教材在编写过程中得到了澳大利亚墨尔本大学 (University of Melbourne) 中文系和孔子学院、英国谢菲尔德大学 (University of Sheffield) 东亚学院和孔子学院、加拿大滑铁卢大学 (University of Waterloo) 孔子学院、美国亚特兰大孔子学院、杨百翰大学 (Brigham Young University) 等单位的支持和协助。墨尔本大学孔子学院院长、中文系主任 David Holm 教授，美国杨百翰大学 David Honey 教授，英国谢菲尔德大学孔子学院副院长 Sarah Dauncey 博士在百忙之中审阅英文译稿。加拿大滑铁卢大学孔子学院院长李彦教授、中方院长唐建清教授，美国亚特兰大孔子学院院长、艾美瑞大学 (Emory University) 蔡蓉教授等也提出了很好的建议，在此一并致谢。

编 者

2008年3月于南京大学

Editors' Note

With the prospect of more and more people learning Chinese in their home countries, the need has arisen for new and more interesting Chinese teaching materials in institutes outside China that provide education in the Chinese language and culture, especially in over 200 Confucius Institutes that have been founded recently in different parts of the world. We are proud to present *Textbooks for Confucius Institutes*, compiled by the Institute for International Students, Nanjing University, and published separately by the Beijing Language and Culture University Press and the Shanghai Foreign Language Education Press.

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes, a set of twelve 150-page pocketbooks, introduce some basic facts about Chinese culture, such as ancient philosophical aphorisms, idioms, myths, fables, historical anecdotes, poems and proverbs, for foreign learners of Chinese. Each entry is comprised of a Chinese text in the original, a pinyin, a contemporary Chinese version, an English translation, explanations, questions, notes (if necessary) and illustrations.

This set aims to help foreign learners of Chinese to acquire a better understanding of Chinese culture by getting them acquainted with traditional Chinese wisdom that, as we see it, still makes sense in the contemporary context. Meanwhile, this set also provides beginner-level Chinese reading materials, including pieces that we believe to be useful and interesting. However, it should be pointed out that the

excerpts in the entries are used principally for the purpose of helping the users learn some Chinese and may fall short as vehicles of the original ideas of the authors.

In compiling this set of books, we have been given wholehearted support by the Department of Chinese and the Confucius Institute at the University of Melbourne, Australia; the East Asia School and the Confucius Institute at the University of Sheffield, Britain; the Confucius Institute at the University of Waterloo, Canada; the Confucius Institute in Atlanta, and Brigham Young University, U.S.A. We would also like to express our gratitude to Prof. David Holm, Director of the Confucius Institute and Dean of the Department of Chinese at the University of Melbourne, Prof. David Honey of Brigham Young University, and Dr. Sarah Dauncey, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Sheffield, for their help in revising the English translations, and to Prof. Li Yan, Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, Prof. Tang Jianqing, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, and Prof. Cai Rong, at Emory University and Director of the Confucius Institute in Atlanta, for their valuable suggestions.

The Editors
Nanjing University, China
March 2008

孔子学院适用教材·文化读本系列

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes

程爱民 主编

英文审校 David Holm David Honey Sarah Dauncey

FAMOUS
CHINESE
SAYINGS

中华箴言

张 斌 董莎莎 编译 陈 莎 校

编写说明

为进一步满足国外汉语学习者的不同需求，为各中文教学机构，尤其是新近成立的 200 多所孔子学院提供更加丰富的教学材料，南京大学海外教育学院编写了一套针对英语国家汉语学习者的教材与读本，分语言和文化两个系列，定名为《孔子学院适用教材》，由北京语言大学出版社和上海外语教育出版社分别出版。

《孔子学院适用教材·文化读本系列》（共 12 本）的使用对象为国外汉语初学者，总体思路是选取孔子、孟子、老子、庄子等古代思想家、教育家的名言以及中国成语故事、神话故事、寓言故事、历史人物故事、唐诗名句、中华箴言等，做成口袋书，每册 150 页左右；内容由原文、拼音、今译、英译、解析、问题、必要的注释及插图等几部分组成。

这套文化读本系列的编写目的主要有两点：一、帮助国外汉语初学者了解这些名人的思想或重要观点，了解中国传统文化的精髓，进而传播和弘扬科学的、美好的思想和精神；二、丰富国外汉语教学入门阶段的教学内容。这套小丛书内容深刻而又实用，但需要指出的是，这些名言佳句主要是根据国外汉语初学者的学习特点和

需要辑录的，并不代表某一名人或某一名篇的全部思想精神，请在学习时加以注意。

这套教材在编写过程中得到了澳大利亚墨尔本大学 (University of Melbourne) 中文系和孔子学院、英国谢菲尔德大学 (University of Sheffield) 东亚学院和孔子学院、加拿大滑铁卢大学 (University of Waterloo) 孔子学院、美国亚特兰大孔子学院、杨百翰大学 (Brigham Young University) 等单位的支持和协助。墨尔本大学孔子学院院长、中文系主任 David Holm 教授，美国杨百翰大学 David Honey 教授，英国谢菲尔德大学孔子学院副院长 Sarah Dauncey 博士在百忙之中审阅英文译稿。加拿大滑铁卢大学孔子学院院长李彦教授、中方院长唐建清教授，美国亚特兰大孔子学院院长、艾美瑞大学 (Emory University) 蔡蓉教授等也提出了很好的建议，在此一并致谢。

编 者

2008年3月于南京大学

Editors' Note

With the prospect of more and more people learning Chinese in their home countries, the need has arisen for new and more interesting Chinese teaching materials in institutes outside China that provide education in the Chinese language and culture, especially in over 200 Confucius Institutes that have been founded recently in different parts of the world. We are proud to present *Textbooks for Confucius Institutes*, compiled by the Institute for International Students, Nanjing University, and published separately by the Beijing Language and Culture University Press and the Shanghai Foreign Language Education Press.

Chinese Culture Reader Series for Confucius Institutes, a set of twelve 150-page pocketbooks, introduce some basic facts about Chinese culture, such as ancient philosophical aphorisms, idioms, myths, fables, historical anecdotes, poems and proverbs, for foreign learners of Chinese. Each entry is comprised of a Chinese text in the original, a pinyin, a contemporary Chinese version, an English translation, explanations, questions, notes (if necessary) and illustrations.

This set aims to help foreign learners of Chinese to acquire a better understanding of Chinese culture by getting them acquainted with traditional Chinese wisdom that, as we see it, still makes sense in the contemporary context. Meanwhile, this set also provides beginner-level Chinese reading materials, including pieces that we believe to be useful and interesting. However, it should be pointed out that the

excerpts in the entries are used principally for the purpose of helping the users learn some Chinese and may fall short as vehicles of the original ideas of the authors.

In compiling this set of books, we have been given wholehearted support by the Department of Chinese and the Confucius Institute at the University of Melbourne, Australia; the East Asia School and the Confucius Institute at the University of Sheffield, Britain; the Confucius Institute at the University of Waterloo, Canada; the Confucius Institute in Atlanta, and Brigham Young University, U.S.A. We would also like to express our gratitude to Prof. David Holm, Director of the Confucius Institute and Dean of the Department of Chinese at the University of Melbourne, Prof. David Honey of Brigham Young University, and Dr. Sarah Dauncey, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Sheffield, for their help in revising the English translations, and to Prof. Li Yan, Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, Prof. Tang Jianqing, Deputy Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, and Prof. Cai Rong, at Emory University and Director of the Confucius Institute in Atlanta, for their valuable suggestions.

The Editors
Nanjing University, China
March 2008



中华箴言

学习类

1.

huó dào lǎo, xué dào lǎo

活到老，学到老

今译：生命有多长，学习就要持续多久。

英译：Live and learn.

解析：人是在不断的学习过程中成长的，小时候我们学习生活的基本技能。长大后，我们学习社会和自然的基本知识。哪怕到我们老了，学习也不能够停止。因为没有学习就没有进步，就无法适应社会的发展。

问题：1. 你是否觉得和爷爷、奶奶有代沟 (generation gap)？你觉得是因为他们没有接受新的观念吗？请举个例子说说看。
2. 你现在在学习哪些课程？你对哪一门课最感兴趣？





中华箴言